

No. 53148*

**Canada
and
Brazil**

Audiovisual co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil (with annex). Brasilia, 27 January 1995

Entry into force: *5 January 1999 by notification, in accordance with article XVIII*

Authentic texts: *English, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 10 December 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Canada
et
Brésil**

Accord de coproduction audiovisuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (avec annexe). Brasilia, 27 janvier 1995

Entrée en vigueur : *5 janvier 1999 par notification, conformément à l'article XVIII*

Textes authentiques : *anglais, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 10 décembre 2015*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AUDIOVISUAL CO-PRODUCTION AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of Canada

and

the Government the Federative Republic of Brazil
(hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering that it is desirable to establish a framework for the development of
their audiovisual relations and particularly for film, television and video co-productions;

Conscious that quality co-productions can contribute to the further expansion of
the film, television and video production and distribution industries of both countries as
well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of relations
between the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement, an "audio-visual co-production" is a project,
irrespective of length, including animation and documentary productions, produced either
on film, videotape or videodisc, or in any other format hitherto unknown, for exploitation
in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution.
New forms of audio-visual production and distribution will be included in the present
Agreement by exchange of notes.

2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by
the following authorities, referred to hereinafter as the "competent authorities":

In Canada : the Minister of Canadian Heritage; and

In Brazil : the Ministry of Culture

3. Every co-production proposed under this Agreement shall be produced and distributed in accordance with the national legislation and regulations in force in Canada and Brazil;

4. Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, each such co-production shall be fully entitled to take advantage of all benefits currently available to the film and video industries or those that may hereafter be decreed in each country. These benefits, however, accrue solely to the producer of the country which grants them.

ARTICLE II

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

ARTICLE III

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the contracting parties may vary from 20% (twenty per cent) to 80% (eighty per cent) of the budget for each co-production.

2. Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment.

ARTICLE IV

1. The producers, writers and directors of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must be Canadian or Brazilian citizens, or permanent residents of Canada or Brazil.

2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE V

1. Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and in Brazil.
2. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may, however, be authorized if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Brazil take part in the shooting.
3. The laboratory work shall be done in either Canada or Brazil, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both countries.

ARTICLE VI

1. The competent authorities of both countries also look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Brazil and any country to which Canada or Brazil is linked by an Official Co-Production Agreement.
2. The proportion of any minority contribution in any multi-party co-production shall be not less than 20% (twenty per cent).
3. Each minority co-producer in such co-production shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

ARTICLE VII

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English, French or Portuguese. Shooting in any two, or in all, of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.
2. The dubbing or subtitling of each co-production into French and English, or into Portuguese shall be carried out respectively in Canada or Brazil. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE VIII

1. Except as provided in the following paragraph, no fewer than two copies of the final protection and reproduction materials used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of one copy of the protection and reproduction materials and shall be entitled to use it, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers, to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with those terms and conditions.

2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material need be made for those productions which are qualified as low budget productions by the competent authorities. In such cases, the material will be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

ARTICLE IX

Subject to their legislation and regulations in force, the Parties shall:

- a) facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and
- b) similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

ARTICLE X

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing and be subject to approval by the competent authorities of both countries.

ARTICLE XI

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that governmental authorities will grant a license to show the co-production.